

צ'רלס בוקובסקי 38,000 לְאָחַד

זֶה הָיָה בְּעֶרְבֵי קְרִיאָה בְּאוּניִבֶּרְסִיטֵת יוֹטָה.
 לְמְשׁוֹרְרִים נִגְמְרוּ הַמְּשַׁקְאוֹת
 וּבְזִמְנֵן שְׁאֶחָד קָרָא
 2 אוֹ 3 אַחֲרֵים
 נִכְנְסוּ לְמִכּוֹנֵיט
 וְנִסְעוּ לְחִנּוֹת מְשַׁקְאוֹת
 אֲבָל הֵיינו חֲסוּמִים בְּכַבִּישׁ
 עַל יְדֵי מִכּוֹנֵיט שֶׁחֲזָרוּ מֵאַצְטְדִיּוֹן הַפּוֹטְבּוֹל.
 הֵיינו הַמִּכּוֹנֵיט הַיְחִידָה שֶׁרְצָתָה לְנִסֵּעַ בְּכוּוֹן הַשְּׁנִי,
 הֵיינו בְּיָדֵם: 38,000 עַל אֶחָד.
 יִשְׁכְּנוּ בְּנֵתִיב שְׁלָנוּ וְצִפְרָנוּ.
 400 מִכּוֹנֵיט צִפְרוּ חֲזָרָה.
 בָּא הַשּׁוֹטֵר.
 "תְּרָאָה, מִפְּקֹד, " אָמַרְתִּי, "אֲנַחְנוּ מְשׁוֹרְרִים וְאֲנַחְנוּ חֵיבִים לְשִׁתּוֹת".
 "תִּסְתּוֹכְבוּ חֲזָרָה וְסֵעוּ לְאַצְטְדִיּוֹן", אָמַר
 הַמִּפְקֹד.
 "תְּרָאָה, אֲנַחְנוּ חֵיבִים לְשִׁתּוֹת. אֲנַחְנוּ לֹא רוֹצִים לְרְאוֹת אֶת
 מִשְׁחַק הַפּוֹטְבּוֹל. לֹא אֶכְפֵּת לָנוּ מִי מִנְצַח. אֲנַחְנוּ מְשׁוֹרְרִים, אֲנַחְנוּ
 קוֹרְאִים בְּפִסְטִיבֵל הַשִּׁירָה הַתֵּת-מִימִי
 בְּאוּניִבֶּרְסִיטֵת יוֹטָה!"
 "הַתְּנוּעָה יְכוּלָה לָנוּעַ רַק בְּכוּוֹן אֶחָד, " אָמַר הַשּׁוֹטֵר,
 "תִּסְתּוֹכְבוּ אֶת הַמִּכּוֹנֵיט שְׁלָכֶם וְסֵעוּ לְאַצְטְדִיּוֹן."
 "תְּרָאָה, אֲנִי קוֹרָא בְּעוֹד 15 דְּקוֹת. אֲנִי הִנְרִי צִינְסְקִי!
 שְׁמַעְתָּ עָלַי, לֹא?"
 "תִּסְתּוֹכְבוּ אֶת הַמִּכּוֹנֵיט שְׁלָדְךָ חֲזָרָה וְסֵעוּ לְאַצְטְדִיּוֹן!", אָמַר הַשּׁוֹטֵר.

"שיט", אמרה בטסי שהיתה זו שנהגה,
והיא האיצה ועלתה עם המכונת על אבן השפה
ונסענו על מדשאת הקמפוס
משאירים סימני צמיגים בעמק של כמה סנטימטרים.
הייתי קצת מבסס ואני לא יודע כמה זמן נסענו
או איך הגענו לשם
אבל פתאום היינו כלנו עומדים בחנות המשקאות
וקנינו יין, וודקה, בירה, ויסקי, לקחנו הכל ויצאנו,
נסענו חזרה,
חזרנו לשם, קראנו להם את התחת,
אספנו את הצ'קים שלנו ועזבנו לקול מחיאות הכפיים,
UCLA נצחה במשחק
כמה כמה.

מאנגלית: דורית ויסמן